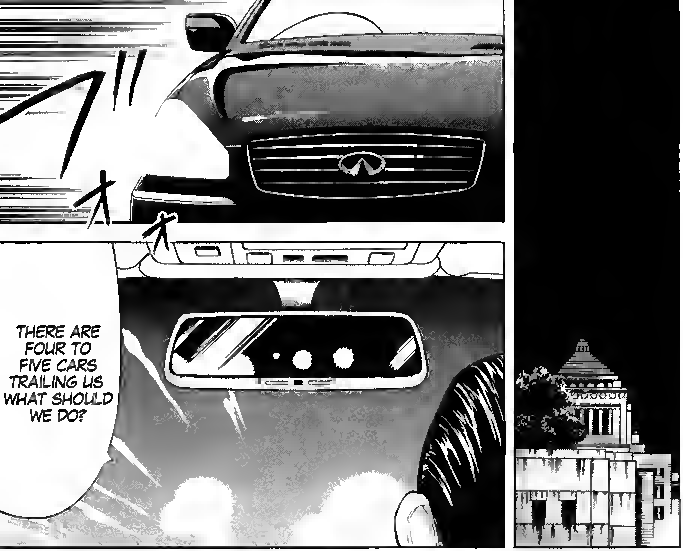
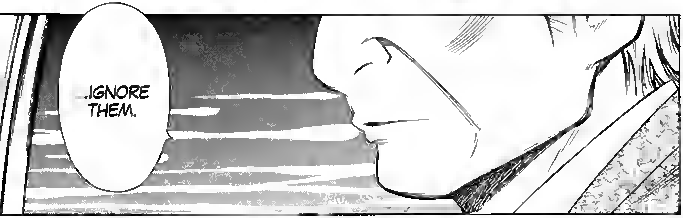
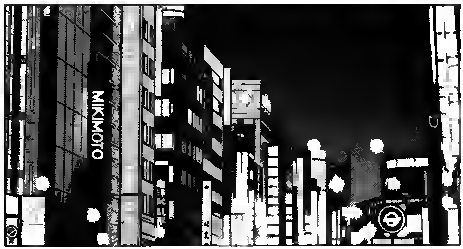
Glass15
A RUSTED HEART
IT'S SO WE CAN CONVERSE WITH THE CUSTOMER IF THERE'S NO TIME FOR THE NEWS, THEN AT LEAST GLANCE AT THE WEATHER FORECAST..
THAT I NEED TO READ THE NEWSPAPER IN THE MORNING IF I WAS TO BE A BARTENDER.
IN THE PAST, MY MASTER ONCE TOLD ME...
ANYONE CAN TALK ABOUT THE WEATHER
CLOUDY... THERE'S A CHANCE OF A STORM.
PURSUING THE ARREST OF CONGRESSMAN SOUMA
THE TRUTH OF THE BRIBES REVEALED

Glass15
A RUSTED HEART


THERE ARE FOUR TO FIVE CARS TRAILING US WHAT SHOULD WE DO?

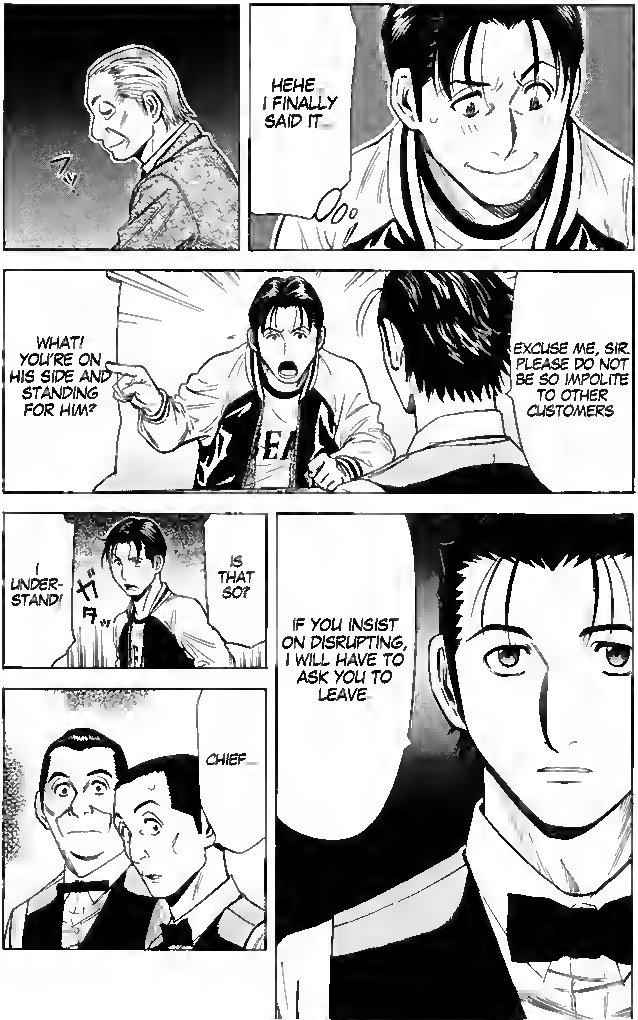

..IGNORE THEM.

Lapin

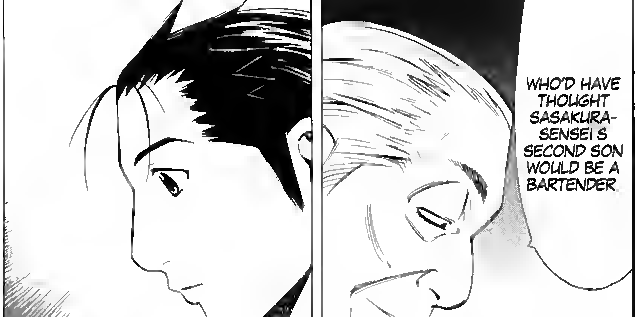

MIKIMOTO

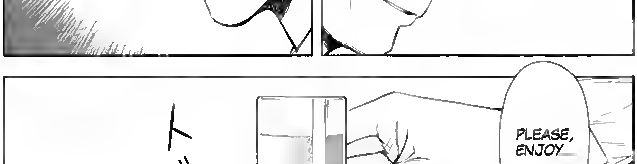
デレ～
REALLY NOW
YES, SIR
DID THE LADY FROM BEFORE COME BACK HERE OFTEN?
!
I AM HE.
STRAP
IS THE BARTENDER, SASAKURA RYUU, HERE?
THIS MAN'S...

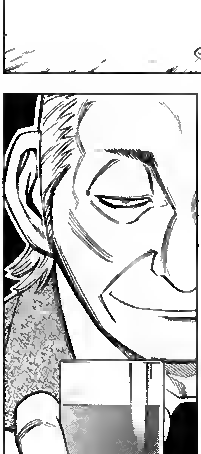
EXCUSE ME, I'D LIKE THE BILL.
AH! WE'D LIKE THE BILL, TOO
...
THIS IS AWFUL...
...
A PERSON LIKE YOU SHOULDN'T VISIT THIS PLACE!


フッ
HEHE... I FINALLY SAID IT...
EXCUSE ME, SIR. PLEASE DO NOT BE SO IMPOLITE TO OTHER CUSTOMERS
WHAT! YOU'RE ON HIS SIDE AND STANDING FOR HIM?
IF YOU INSIST ON DISRUPTING, I WILL HAVE TO ASK YOU TO LEAVE
IS THAT SO?
I UNDER-STAND
CHIEF...

HE'S THAT POLITICIAN, SOUMA KOUJI, WHO'S ON THE NEWS EVERYDAY LATELY
IS HE SASAKURA'S FRIEND?
IT'S TRUE THAT IT'S HIS FIRST TIME AT OUR BAR.
A SINGLE OLD PARR. I WANT IT STRAIGHT
VERY GOOD, SIR
SASAKURA RYUU HUH
トクトク

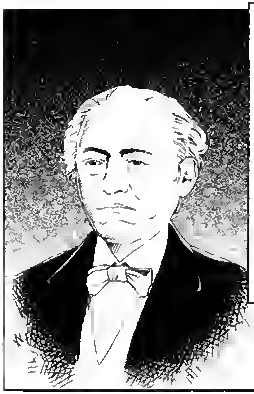

WHO'D HAVE THOUGHT SASAKURA-SENSEI'S SECOND SON WOULD BE A BARTENDER.


PLEASE, ENJOY.



YOU DIDN'T GO HOME WHEN YOU RETURNED, BUT IDLED IN TOKYO AND CONTINUED IN THE BARTENDING BUSINESS
HAVING GIVEN UP AN ACCEPTANCE INTO A PRESTIGIOUS UNIVERSITY, YOU WENT TO FRANCE. YOU WORKED AS A KITCHEN BOY IN RESTAURANTS AND BARS, AND THEN LATER BECAME THE BARTENDER AT A HOTEL IN PARIS.

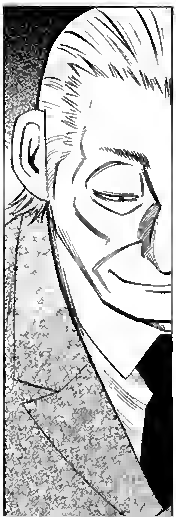
THERE ARE TWO TYPES OF PEOPLE...
ONE TYPE POURS WINE FOR OTHERS, THE OTHER TYPE DRINKS WINE POURED FOR THEM BY OTHERS.
WHY AREN'T YOU BEING THE TYPE WHO DRINKS?
THE SON OF THE ONE CALLED THE MONSTER OF NAGATA-CHOU, THE FEARED SASAKURA-SENSEI, OUGHT TO HAVE ANOTHER WAY OF LIVING
ARE YOU REALLY THAT USELESS?



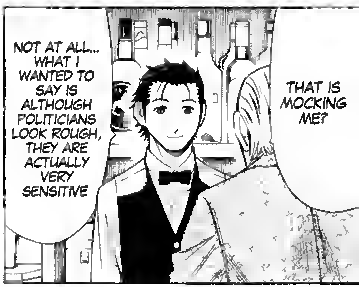
WHEN POLITICIAN IWAKURA TOMOMI VISITED EUROPE IN MEIJI 10 (1877), HE THOUGHT THIS LIQUOR WAS A REPRESENTATION OF THE WESTERN CULTURE AND HENCE BROUGHT IT BACK.

AFTERWARDS, JAPAN'S CONSERVATIVES LED BY YOSHIDA SHIGERU BEGAN LIKING BLENDED WHISKY
?
NOT ONLY THAT ONLY OLD PARR CAN DO THIS
!

MY FATHER SAID THAT POLITICIANS FIGHT TO THE VERY END.
EVEN WHEN ATTACKED AND IS ABOUT TO FALL, IT REMAINS STANDING.
Grand Old Party
EXTRA RICH SCOTCH WHISKY



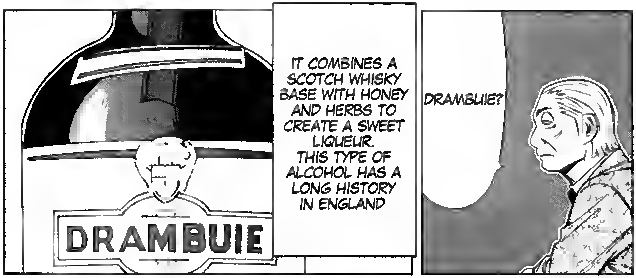
SIR, ARE YOU A THIRD GENERATION POLITICIAN?
YES. THE ELECTION COMMITTEE'S FOUNDATION WAS VERY SECURE. EVEN AS A CHILD I WAS PREDESTINED TO GO INTO THAT VOCATION.

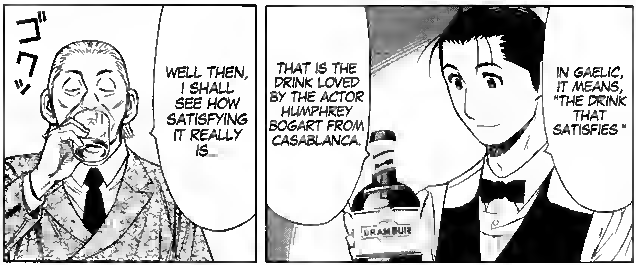

NOT AT ALL... WHAT I WANTED TO SAY IS ALTHOUGH POLITICIANS LOOK ROUGH, THEY ARE ACTUALLY VERY SENSITIVE
THAT IS MOCKING ME?

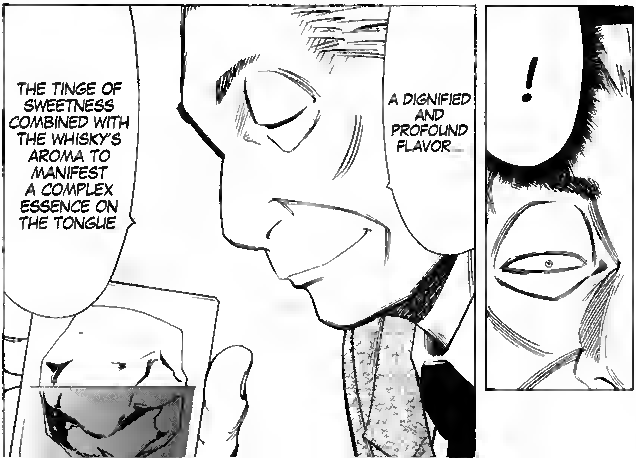
YOU WOULD LAUGH IF YOU KNEW WHAT MY DREAMS WERE
"WHAT MAKES A DESERT BEAUTIFUL..."
!
YES DON'T BE FOOLED BY THIS LOOK, BUT WHEN I WAS IN HIGH SCHOOL, I JOINED THE LITERARY CLUB.
WHEN I TOLD MY FATHER I WANTED TO BECOME A CHILDREN'S WRITER, WHAT DO YOU THINK HAPPENED?
"IS THAT SOMEWHERE IT HIDES A WELL... WHAT IS MOST IMPORTANT IS INVISIBLE"
THAT IS FROM "THE LITTLE PRINCE", CORRECT?

HE SAID TO ME, "SAVE YOUR DREAMS FOR WHEN YOU'RE SLEEPING."
IN YOUR EYES, WHAT KIND OF CUSTOMER AM I?
ONE WHO IS TIRED, AND LOST HIS SELF-CONFIDENCE.
...
I CAME HERE INTENDING TO MOCK THE DEAD SASAKURA-SENSEI, BUT I NEVER THOUGHT I'D BE PITIED BY HIS BARTENDER SON

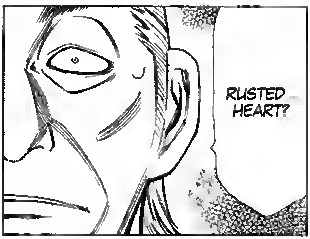
YOU CHOOSE FOR ME
I'LL DRINK ONE LAST ONE.
チラ
OLD PARR FIVE PARTS, WITH ONE PART DRAMBUIE
PLEASE, ENJOY


DRAMBUIE
IT COMBINES A SCOTCH WHISKY BASE WITH HONEY AND HERBS TO CREATE A SWEET LIQUEUR. THIS TYPE OF ALCOHOL HAS A LONG HISTORY IN ENGLAND
DRAMBUIE?


ゴクッ
WELL THEN, I SHALL SEE HOW SATISFYING IT REALLY IS...
THAT IS THE DRINK LOVED BY THE ACTOR HUMPHREY BOGART FROM CASABLANCA.
IN GAELIC, IT MEANS, "THE DRINK THAT SATISFIES"
DRAMBUIE

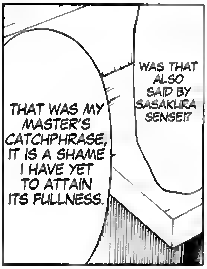

THE TINGE OF SWEETNESS COMBINED WITH THE WHISKY'S AROMA TO MANIFEST A COMPLEX ESSENCE ON THE TONGUE
A DIGNIFIED AND PROFOUND FLAVOR...
!

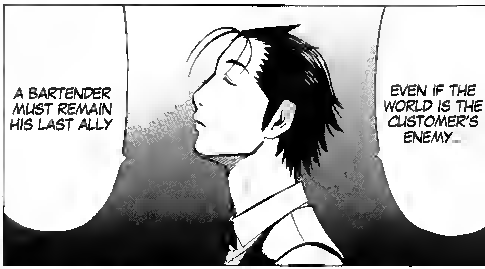
RUSTY NAIL.
THE NAME OF THIS COCKTAIL IS...
RUSTY NAIL...
RUSTY...
NO A NAIL THAT HAS RUSTED NEEDS ONLY TO BE POLISHED TO REGAIN ITS ORIGINAL SHINE.
YOU'RE MOCKING I'M RUSTY!!
YOU BRAT! DON'T MESS WITH ME!

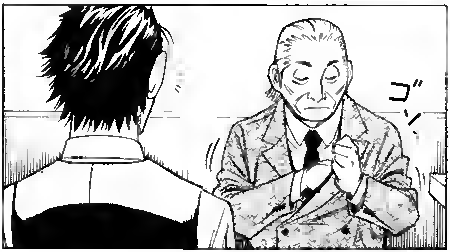

RUSTED HEART?

A BAR EXISTS TO HEAL THE RUSTED AND TIRED HEARTS OF THE CUSTOMERS

..YES.
IS IT THE SAME EVEN IF THE OTHER IS A POLITICIAN THE WORLD THINKS IS CORRUPT AS WELL AS THE NEMESIS OF YOUR FATHER?

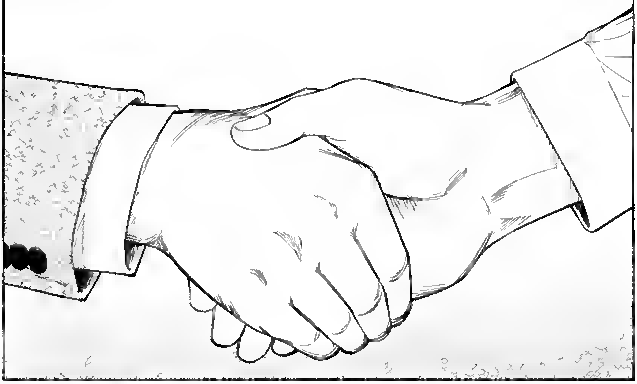

THAT WAS MY MASTER'S CATCHPHRASE, IT IS A SHAME I HAVE YET TO ATTAIN ITS FULLNESS.
WAS THAT ALSO SAID BY SASAKURA SENSEI?

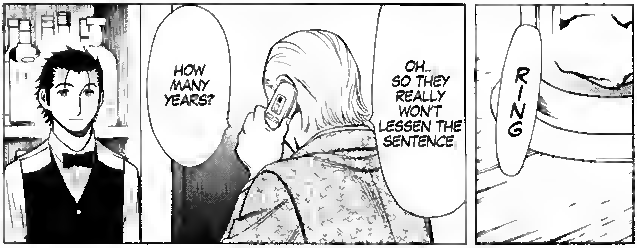

A BARTENDER MUST REMAIN HIS LAST ALLY
EVEN IF THE WORLD IS THE CUSTOMER'S ENEMY...

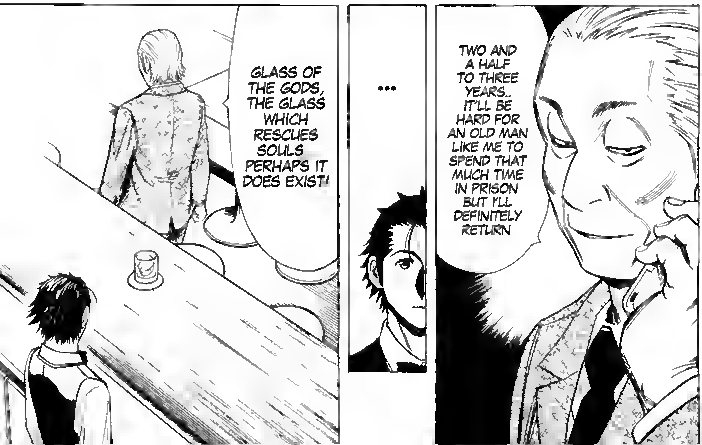

ゴ"ッ

!
POLITICIANS OFTEN INVESTIGATE THE SMALL DOINGS OF THEIR POLITICAL ENEMIES. THAT'S OUR JOB.
THIS IS THE INVESTIGATION REPORT ON YOU
WHAT IS THE "GLASS OF THE GODS" MENTIONED IN THE INVESTIGATION REPORT?
YOUR FATHER ALREADY PASSED ON SO THIS IS NO LONGER NECESSARY
HOWEVER...
THAT IS THE "GLASS OF THE GODS"
THE ONE LAST DRINK WHICH RESCUES THE SOULS HURT BY SOLITUDE, AND HAS NOWHERE ELSE TO GO...
THIS WAS HOW I HAD REPLIED
SOMEONE ONCE INQUIRED WHY I WANTED TO BE A BARTENDER

I HOPE THAT ONE DAY I MAY BE ABLE TO CREATE SUCH A GLASS
I DO NOT KNOW HOWEVER, MY FATHER HAD ONCE SAID THAT SUCH A DRINK DOES EXIST
RESCUING SOULS IS THERE REALLY SUCH A DRINK?
...
スッ
THAT IS YOUR WELL IN THE DESERT
I'M VERY GLAD TO HAVE MET YOU BEFORE I COMMENCE MY JOURNEY
HONESTY AND UPRIGHTNESS WILL BE PRAISED BY THE WORLD, BUT IN MY CORNER, THEY BECOME WEAKNESSES
I WISH TO SHAKE YOUR HAND I THINK NO ONE HAS SHAKEN AS MANY FALSE HANDS AS I HAVE



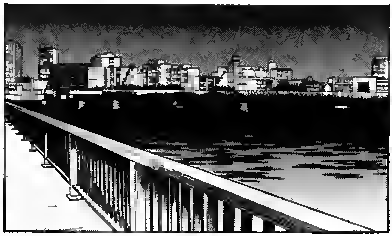

HOW MANY YEARS?
OH.. SO THEY REALLY WON'T LESSEN THE SENTENCE
RING

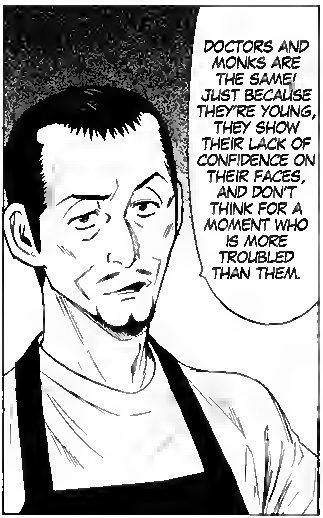

GLASS OF THE GODS, THE GLASS WHICH RESCUES SOULS PERHAPS IT DOES EXIST!
...
TWO AND A HALF TO THREE YEARS.. IT'LL BE HARD FOR AN OLD MAN LIKE ME TO SPEND THAT MUCH TIME IN PRISON BUT I'LL DEFINITELY RETURN

?
LET ME BORROW THIS, A POLITICIAN HAS TO CARE ABOUT THEIR IMAGE.
スッ
CLOSE!
パシャ
パシャ
パシャ
パシャ

I, SOUMA KOUJI, WILL NEITHER RUN NOR HIDE! TO PROVE MY INNOCENCE, I WILL VISIT THE PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE RIGHT NOW!
YOU COCKROACHES! A POLITICIAN'S RIGHTEOUSNESS REQUIRES A HUNDRED YEARS BEFORE IT CAN BE PROPERLY REVIEWED!

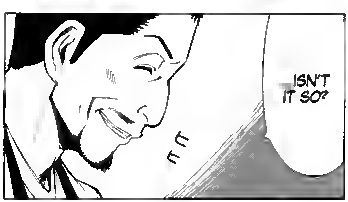
MISTER, HAVE YOU EVER SAID SELF-RIGHTEOUS WORDS TO A CUSTOMER WHICH YOU REGRET LATER?

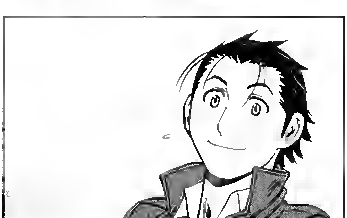



DOCTORS AND MONKS ARE THE SAME! JUST BECAUSE THEY'RE YOUNG, THEY SHOW THEIR LACK OF CONFIDENCE ON THEIR FACES, AND DON'T THINK FOR A MOMENT WHO IS MORE TROUBLED THAN THEM.

I CAN'T BELIEVE A YOUNG NOBODY LIKE ME SAID SUCH EGOTISTICAL THINGS.

...
A PRO BARTENDER ISN'T ALLOWED TO SNIVEL A BOUT HIS DAINTY PROBLEMS! IDIOT!


ISN'T IT SO?



DATS.US PRESENTS

BARTENDER

Glass XV

TRANSLATOR: Seph
TRANSLATION CHECK: Punyan
CLEANING: Rein
TYPESETTING: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku
SCANS: Winny

WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET